

Joshua Shin (신철웅)

Translator

AREAS OF EXPERTISE

Webnovel translation

Reviewing

Video translation

Video game translation

PROFESSIONAL

*ITT Professional
Interpreter II from the
International
Interpretation &
Translation Association
of Korea*

PERSONAL SKILLS

Detail orientated

Well organised

Friendly

Meticulous

PERSONAL DETAILS

Joshua Shin
65 Guseong 3-ro,
Giheung-gu,
Yongin-si,
Gyeonggi-do,
Republic of Korea

T: N/A
M: +82 10 4966 9092
E: urgood2@gmail.com

DOB: 12/15/1994
Nationality: Korean

BRIEF INTRODUCTION

I have lived for about 5 years in California (attended school there). My entire education was in English, and I often find English more comfortable than Korean (though my Korean is perfectly fine as well). I have been working in a professional capacity (as a freelancer) in translation for over 3 years. Before this I had various short stints of translation/interpretation (as a volunteer / as favors for acquaintances) and taught private English lessons on subjects ranging from TOEFL to TEPS and English speaking. I am capable of simultaneous KOR > ENG interpretation and translation in either direction, but specialize in Korean to English. I am currently a full-time freelance translator.

WORK EXPERIENCE

Translating Company – Voithru
TRANSLATOR March 2020 - March 2021

Various Other Localization Agencies in Korea & Abroad
TRANSLATOR July 2020 - Present

Working freelance for translation agencies & a news agency providing a translation service to clients where needed. Involved converting novels, documents, articles, and videos from one language into another and ensuring that the finished translations relay the intended message as clearly as possible.

Duties:

- Researching technical phraseology to ensure the correct translation is used.
- Liaising with clients or PM's to discuss any unclear points.
- Translation of documents/videos from a foreign language to English & vice versa.
- Reviewing and proofreading mother-tongue text.
- Revising more junior translators' translations.
- Working as a translator for game companies, YouTube creators, and others.
- Excellent English speaking and writing skills.

KEY SKILLS AND COMPETENCIES

- Familiar with translation software tools such as Trados 2021, MemoQ, and Phrase.
- Able to fluently speak English and Korean.
- Excellent communication and social skills.
- Able to work with tight deadlines.
- Skilled in Word and Excel.
- Able to work under pressure.
- Able to prioritise work.

DETAILED TRANSLATION EXPERIENCE

Please refer to the next page

DETAILED TRANSLATION EXPERIENCE (KR>EN) - Literature and Game Focused

Korean to English Translation:

Games

Mobile MMORPG in-game text translation (23,000 words)
A***Alive Mobile MMORPG translation (30,000 words)
Mobile MMO under development (9,000 words)
Lin**ge 2 Revolution in-game text translation (7,000 words)
Stone*** World in-game text translation (20,000 words)
Ragnarok *** in-game text translation (24,000 words)
Card-based mobile game translation (9,000 words)
Korean martial arts game translation
N*** Brick Master in-game text
App store & in-game text for several games
In-game text/quest dialogue for several unreleased games from reputable Korean game companies

Literature

Web novels (completed and in-progress titles)

- What's Wrong with Secretary Kim? (120,000 words)
- What It Means to Be You (230,000 words)
- My Life as an Internet Novel (TR ceased)
- Priscilla's Marriage Proposal
- Grand Mudang Saga
- Revolutionary Princess Eve
- Villains are Destined to Die
- Perfect Marriage Revenge
- Dungeons & Artifacts
- Debut or Die
- Ranker's Guide to an Ordinary Life
- Philomel the Liar
- Spring Shade
- The Divorcee's Dessert Cafe
- I'm the Queen in This Life (TR ceased)
- Children of the Rune
- Solo Leveling: Ragnarok
- Housekeeper of the Dungeon
- Love Class
- Please Divorce me
- Sigrid
- This Is What Revenge Looks Like
- The Reincarnated Assassin Is a Swordmaster
- The Swordmaster's Son
- Aria of the Withered Branch
- A Dream Escape
- Let's Hide My Little Brother
- The Private Detective Agency for Regretful Male Leads Is Now Open!

Literary Publications

- Thanks God, It's *** (short story collection) (20,000 words)
- Baekjo Laundry (novel)
- Alosa's Flower (BL)
- The New Recruit (BL)
- Sahan (BL)

Media/Subtitle

CLASS 101 Park Turtle Jazz Piano classes
Online lecture by DPR Cream
Wonderwall (online lecture platform) – Lectures by novelist Jo Jung-rae
Various YouTube videos (mostly from Korean YouTubers such as Dalla Studio, King Kihoon, Mbro, Serim's Life, and Bbomni and as well as Korean entertainment shows and web dramas)
Korean drama translation (1-3 episodes each of *The Tale of a Gumiho*, *Love Alarm*, *Queen Inhyeon*, etc.)